

能「草紙洗 (そうしあらい)」 (Noh “Soshi Arai”)

[演目情報 (Performance Data)]

会 場 : 宝生能楽堂 2017 年 12 月 (Performed at Hosho Noh Theatre on Dec, 2017)

TV 放映 : 「古典芸能への招待」 2018 年 1 月 1 日 (NHK) (Aired by NHK Education TV on Jan. 1st, 2018)

流 派 : 宝生流 (Hosho School)

作 者 : 不詳 (Writer : Unknown)

素 材 : 不明 (Original episode: Unknown)

分 類 : 三番目物 (Category: The third group of noh)

場 所 : 京都の清涼殿 (Location : Seiryō hall in Palace of Kyoto)

時 代 : 平安時代 (The Heian period)

季 節 : 夏[旧暦 4 月](Season: Summer[the fourth month of the lunar calendar])

登場人物 (The characters in the play)

シ テ…小野小町[おのの こまち][當山 孝道](Shite…ONONO Komachi {TOYAMA Takamichi})

ツ レ…紀貫之[きの つらゆき]{今井 泰行}(Tsure…KINO Tsurayuki {IMAI Yasuyuki})

子 方…(王[帝] : 水上嘉(Kokata…King [Emperor]{MIZUKAMI Yoshi)

ワ キ…(大友黒主){福王茂十郎}(Waki… OTOMONO Kuronushi {FUKUO Shigejuro})

立 衆…(朝臣){當山淳司、辰巳大二郎、金森良充}(Tachishu (Bit players)…{TOYAMA Junji, Tatsumi Daijiro, KANAMORI Yoshimitsu})

[あらすじ]

旧暦四月の半ば、都の清涼殿で歌合*が催されることになり、大伴黒主の相手は小野小町と定められた。黒主は歌の実力では小町に敵わないと思い、歌合の前日に小町の屋敷に忍び込み、小町が歌合のために詠んだ歌を盗み聞きし、万葉集の草紙に書き入れ、小町が盗作をしたように見せかけた。

翌日の歌会では、帝をはじめ、紀貫之ら歌人が居並ぶ場で、まず小町の歌が披露された。帝が小町の歌を讃えるなか、黒主は、小町が万葉の古歌を盗作したと主張する。小町は反論するが、黒主からは証拠として書き込みをした万葉の草紙が提示される。汚名を着せられ、心を痛めたものの、小町は草紙にしっかり目を通し、行の整え方や墨付きに不自然な点を見つける。そこで小町は草紙を洗わせてほしいと願い出て、帝の許しを得る。小町が洗うと、書き入れられた歌だけが流れ落ち、黒主の悪企みが露見する。

黒主は恥じ入り、自害しようと座を立つが、小町は呼び止め歌道への熱心さゆえのことだからと許す。帝もお許しになり、黒主は再び座についた。こうして小町、黒主の遺恨もなく、めでたい雰囲気となり、小町は帝の御代を寿(ことほ)ぎ、和歌の徳をたたえて舞を舞う。

※歌合(うたあわせ) : 歌人が左右に分かれて、おのおの歌を詠み、その優劣を競う王朝の貴族の遊び。

[Synopsis]

In the middle of the fourth month of the lunar calendar, a poetry-writing contest is held at the Seiryō Hall of the imperial palace in Kyoto. Otomo no Kuronushi is paired up against Ono no Komachi to compete in poetry-writing contest. Since Kuronushi is afraid that he can't win against Komachi, he sneaks into Komachi's house and secretly listens to the poem that she has prepared for the contest and recites there. He then copies her poem into a volume of Man'yo-shu, an anthology of ancient poems, trying to make it appear as though she plagiarized her poem from it.

On the following day, Komachi's poem is read aloud first at the poetry-writing contest, before the emperor and other renowned poets, including Ki no Tsurayuki. While the emperor praises Komachi's poem, Kuronushi insists that Komachi plagiarized the poem in Man'yo-shu. Although she raises an objection to his claim, Kuronushi presents the volume of Man'yo-shu as an evidence, where he added Komachi's poem yesterday. Even being heartbroken by such a dishonor, Komachi pulls herself together, carefully reads the Man'yo-shu and finds the unnatural alignment and color of the ink of the poem in question. She therefore asks if she may wash the book's page and receives the emperor's permission to do so. When she washes it, the added poem is rinsed off from the page, exposing Kuronushi's wicked trick.

Being ashamed of his evil deed, Kuronushi tries to leave his seat with the intention of committing suicide, but Komachi stops him and forgives him for his misdeed because she thinks

he only did it out of his passion for poetry. As the emperor also forgives him, Kuronushi returns to his seat. In a festive mood, Komachi performs a dance celebrating the reign of the emperor and lauding the virtues of Japanese Waka poetry.

[みどころ]

この曲は史実に基づかず、歴史上の有名な歌人を一堂に集めた架空の物語である。人を陥れようとするあくどい大伴黒主に対し、歌の達人である小野小町がその機知で窮地を切り抜ける筋立てに爽快感がある。

物語の焦点は、黒主の悪だくみにはまった小町が、みずからの潔白を明らかにするため、草紙を洗う場面。小町が草紙を洗い、書き入れた墨がすべて流れ去る場面は、まさに劇的な瞬間である。この場面に至るまでの小町の緊迫感を、「洗う」ことに向け、さまざまな和歌を想起させながら、知的に洗練された謡がリズムカルに盛り上げていく。

最後は遺恨を水に流し、祝賀の雰囲気の中、小町が帝の御代を寿ぎ、和歌の道をたたえ、美しく舞って終わる。緊迫感のある心理戦から解放され、めでたいフィナーレとなる流れが観る者に心地よい余韻を残す。

[Highlight]

This play is not based on the historical fact but is fictionally plotted with the all-star casts of historically famous poets from different periods. Whereas Kuronushi is depicted as an evil man who plots Komachi's downfall, Komachi is described as a poetry master who gets through the difficulty with her quick wit, where audiences get exhilarating feeling.

The highlight of this drama is the scene where Komachi, who fell a prey to Kuronushi's plot, washes the page of the book to prove her innocence. The situation where she washes the page and rinses off only the added poem is quite dramatic. The intellectually refined chanting rhythmically leads up to this climax using the word 'wash' in many plays-on-words and reminding audiences of many ancient poems.

Finally letting bygones be bygones, Komachi performs a dance in a festive mood, celebrating the reign of the emperor and lauding Japanese Waka poetry. Such an auspicious finale after released from the tense mind battle remains a pleasant aftereffect in the mind of audiences.

謡曲「能「草紙洗（そうしあらい）」 (Verses of "Soshi Arai")

詞章 (現代語訳)

Romanization of Recitation (English translation)

1. 歌合の前日

宮中の歌合*の前日、小野小町は歌合せに出す歌を口ずさむ。小町の対戦相手となった大伴黒主は、屋敷に忍び込み、小町が詠んだ歌を盗み聞きする。自宅に帰った黒主はそれを万葉集の草紙に書き込み、小町の歌は古の歌の盗作であると主張して勝負に勝とうと企む。
*歌合(うたあわせ)：歌人が左右に分かれて、一首ずつみ合わせ、その優劣を競う王朝の貴族の遊び。

(本公演では前段のこの部分は省略され、後段の歌合の場面から始まる。)

2. 清涼殿での歌合が始まる

宮廷の清涼殿にて歌合が始まる。帝をはじめ、名だたる歌人が居並んだ後、紀貫之が人丸の詠歌ともされる歌を詠み、一同は帝の勅を待った。

1. The day before a poetry-writing contest

The day before a poetry-writing contest*, Otomo no Kuronushi secretly listens to the poem that Ono no Komachi has composed to submit in the following day's contest and utters to herself at her house. Kuronushi returns home and copies Komachi's poem into a volume of Man'yo-shu, an old poetry collection, to make it appear as though Komachi had plagiarized the poem from the ancient anthology, aiming to win the competition against Komachi.

* Poetry-writing contest: A form of refined entertainment enjoyed by nobles. Participants were parted to the right and the left and pairs competed against each other in composing poems.

(This part is skipped in this edition and the play starts from the second part.)

2. The Poetry-writing Contest Starts at Seiryō Hall

The poetry-writing contest starts at the Seiryō Hall in the imperial palace. After the emperor and famous poets are seated, Ki no Tsurayuki recites a poem attributed to Kakinomoto no Hitomaro, and everyone in attendance waits for a word from the emperor.

小町・貫之・黒主・立衆：めでたき御代(みよ)の歌合(うたあわせ) めでたき御代(みよ)の歌合(うたあわせ) 詠(えい)じて君を仰がん。
(めでたい御代の歌合、めでたい御代の歌合に、素晴らしい歌を詠み、帝の御聖徳を仰ぎ奉ろう。)

立衆：時しも頃は 卯月半(うづきなかば) 清涼殿の御会(ごかい)なれば ことに華やかにこそ見えたりけれ
(時は四月の半ば、清涼殿で催される御会であり、まことに華やかな様子であった。)

貫之：かくて人丸赤人(ひとまるあかひと)の御影(みえい)をかけ、
(こうして柿本人麻)、山部赤人の肖像を掲げたところ、)

立衆：おのおの詠みたる短冊を 我も我もと取り出(いだ)し 御影の前にぞ 置きたりける。
(おのおの詠んだ歌の短冊を、我も我もと取り出して、その肖像の前に置いた。)

貫之：さて御前の人々には
(さて、帝の御前に居並ぶ人々といえは、)
立衆：小町を始め奉り 河内(かわち)の躬恒(みつね)、紀の貫之(きのつらゆき)
(小町をはじめとして、凡河内躬恒、紀貫之、)

貫之：右衛門(うえもん)の尉(じょう)、壬生の忠岑(みぶ)のただみね
(右衛門の尉、壬生忠岑、...)
立衆：左みぎりに着座して
(... は左右に分かれて座り、)
貫之：既に詠をぞ
(早くも詠歌を)
立衆：始めける。
(始めた。)

貫之：ほのぼのと 明石の浦の 朝霧に 鳴がくれゆく 船をしぞ思ふ
(ほのぼのと夜の明ける頃、明石の浦の朝霧の中を行く船が、彼方の島に隠れて見えなくなってゆくさまは、まことに趣深いことだ)

地：げに鳴がくれ入る月の げに鳴がくれ入る月の 淡路の絵嶋(えしま)国なれや。
(まことに船が島に隠れて月も島陰に入るさまは、まことに船が島に隠れ月も島陰に入るという、あの淡路の絵島の情景は趣深いものだ。)

始めて歌の遊びこそ 心やはらぐ 道となれ。其(その)歌人の名所(などころ)も 皆庭上(ていしょう)に並み居つつ 君の宣旨(せんじ)を待ち居たり 君の宣旨(せんじ)を待ち居たり
(淡路といえば、我が国が開けた始まりの折、伊弉諾(イザナギ)、伊弉冉(イザナミ)の二神が歌を詠まれたことで始まった和歌の遊びこそ、人の心を和らげる道となっている。その歌の名手たちが今、こうして御殿に並び、帝の勅を待っていた。帝の勅を待っていた。)

3. 小町の歌を褒める帝に対し、黒主が盗作を主張する
帝は貫之に小町の歌を詠ませ、その出来映えを褒めるが、相手となる黒主が盗作を主張する。小町は反論するが、証拠の草紙が示され、周囲は小町に疑惑の目を向け

Komachi, Tsurayuki, Kuronushi, Bit players : Medetaki miyo no uta-awase, medetaki miyo no uta-awase, eiji te kimi wo aogan.

(A poetry-writing contest in this auspicious reign. For this poetry-writing contest in this auspicious reign, we shall compose splendid poems and receive blessings from the emperor.)

Bit players : Toki shimo koro wa uzuki nakaba, Siryo-den no gokai nareba, koto ni hanayaka ni koso mietari kere.

(It is the middle of the fourth month now. This contest is being held at the Seiryō Hall in the imperial palace and looks extremely lively.)

Tsurayuki : Kakute Hitomaru Akahito no mi-ei wo kake, ...
(Thus I hold up the portraits of Kakinomoto no Hitomaro and Yamabe no Akahito, ...)

Bit players : ..., onono yomitaru tanzaku wo ware mo ware mo to tori idashi, mi-ei no mae nizo okitari keru.

(..., the participants take out their poems written on slips of paper, and place them in front of these portraits.)

Tsurayuki : Sate go-zen no hitobito niwa,
(Now, the poets lined up before the emperor ...)

Bit players : Komachi wo hajime tatematsuri Kawachi no Mitsune, Ki no Tsurayuki ...

(... are headed up by Ono no Komachi, then Oshikochi no Mitsune, Ki no Tsurayuki,)

Tsurayuki : Uemon no Jo, Mibu no Tadamine ...
(Uemon-no-jo, and Mibu no Tadamine...)

Bit players : hidari migiri ni chakuza shite,
(... are seated to the left and the right, ...)

Tsurayuki : sudeni ei wo zo
(and already)

Bit players : hajime keru.
(they have started to compose poems.)

Tsurayuki : Honobono to Akashi no ura no asagiri ni shima ga kure yuku fune wo shizo omou

(“As dawning, / A boat sails through the mist in Akashi Bay. / The way it slowly disappears / Behind a distant island / Is quite tasteful.”)

Group Reciters : Geni shima ga kureiru tsuki no, geni shima ga kure iru tsuki no, Awaji no Eshima kuni nare ya.

(Truly, the sight of a boat disappearing behind an island as well as setting moon, the sight of a boat disappearing behind an island as well as setting moon is truly tasteful like the picturesque view of Ejima of Awaji Island.)

Hajimete uta no asobi koso kokoro yawaragu michi to nare. Sono kajin no nadokoro mo, mina teisho ni namii tsutsu, kimi no senji wo machi itari. Kimi no senji wo machi itari.

(Speaking of Awaji Island, at the dawn of our country, the god Izanagi and goddess Izanami were the first to enjoy themselves by reciting poems there. The poetic tradition they initiated became a way of soothing our souls. Master poets are now seated here, waiting for a word from the emperor, waiting for a word from the emperor.)

3. When the emperor praises Komachi's poem, Kuronushi accuses her of plagiarism

The emperor orders Tsurayuki to recite Komachi's poem and praises her poem, but then her competitor, Kuronushi starts

る。

帝：いかに貫之
(やあやあ、貫之よ。)

貫之：御前に候
(御前におります。)

帝：始めより小町が相手には黒主を定めて候。まづまづ小町が歌を読み上げ候へ。
(始めより、小町の相手には黒主を定めていたが、まずは小町の歌を詠み上げなさい。)

貫之：畏まつて候。
水辺(すいへん)の草 「まかなくに 何を種とて浮草の波のうねうね 生い茂らん」
(かしこまりました。
水辺の草。「種を蒔いたわけでもないのに、どうして水草は、波にうねって生い茂るのでしょうか。」)

帝：面白や此(この)歌に勝る歌はよもあらじ 皆々詠じ候へ
(面白いぞ、この歌に勝るものはまさかあるまい。皆、詠じなさい。)

黒主：暫(しばら)く候。これは古歌(こか)にて候。
(お待ちください。これは古歌でございます。)

帝：いかに小町 何とて古歌(こか)をば申すぞ
(小町よ、なぜ古歌を申すのだ。)

小町：恥かしの 御誼(ごじょう)候や。先代の昔はそも知らず 既に衣通姫*(そとおりひめ)の 道すたらん事を歎き 和歌の浦に跡をたれ 玉津嶋の明神よりこの方 皆此道をたしなむなり。
(恥ずかしいお言葉でございます。神代の昔は知りませんが、衣通姫(そとおりひめ)が歌道の廃れることをご心配になり、和歌の浦に神として現われ、玉津島明神と祀られて以来、人々は皆この歌道を嗜んでいます。)
*和歌三神の一人、衣を通して美しさがあふれ輝くほどの美貌の持ち主と言われた。

それに今の歌を古歌(ふるうた)と仰せ候は 古今万葉の勅撰(ちよくせん)にて候か また家の集にてあるやらん 作者は誰(たれ)にてましますぞ。委(くわ)しく仰せ候へ
(それなのに、今の歌を古歌だと言われますのは、どういことでしょうか。古今、万葉などの勅撰集にあるのでしょうか。それとも、いずれかの家集にでもあるのでしょうか。作者はどなたですか。くわしくお話してください。)

黒主：仰せの如く其証歌分明(しょうかぶんみょう)ならでは いかでか奏し申すべき。草子(そうし)は万葉 題は夏 水辺(すいへん)の草とは 見えたれども 詠み人知らずと書きたれば 作者は誰とも存ぜぬなり。
(おっしゃる通り、その証歌の歌が明白でなければ、このように申し上げるはずはありません。草子は万葉集で、題は夏、水辺の草とは書いてあったが、詠み人知らずで、作者は誰とも存じません。)

小町：それ万葉は奈良の 天子の御宇(ぎょう) 撰者(せん)

accusing her of plagiarizing the ancient work. Although Komachi denies her plagiarism, he presents a book as proof, and the other participants start looking at her suspiciously.)

Emperor : Ikani Tsurayuki.
(Hello, Tsurayuki.)

Tsurayuki : On-mae ni soro.
(I am at your command, Your Imperial Majesty.)

Emperor : Hajime yori Komachi ga aite niwa Kuronushi wo sadamete soro. Mazu mazu Komachi ga uta wo yomiage soraе.

(To start with, Kuronushi has been matched against Komachi. Now, recite Komachi's poem first.)

Tsurayuki : Suihen no kura. "Makanaku ni nani wo tane tote ukikusa no nami no uneune oi shigeru ran"
(Certainly.

The subject is grasses by the water. "Even though no one has sown them, / Why have those water grasses grown so lushly, / floating between the winding waves?"

Emperor : Omoshiro ya kono uta ni masaru uta wa yomo araji. Mina mina eiji soraе.

(Fascinating! No poem could exceed this one. Everyone, recite this poem aloud.)

Kuronushi : Shibaraku zoro. Kore wa koka nite soro.
(Just a moment, please. This is an old poem.)

Emperor : Ikani Komachi. Nani tote koka woba mosu zo?
(Well, Komachi, why did you submit an existing poem?)

Komachi : Hazukashi no gojo ya. Sendai no mukashi wa somo shirazu, sudeni Sotoori-hime no michi sutaran koto wo nageki, waka no ura ni ato wo tare Tamazushima no myojin yori kono kata mina konomichi wo tashinamu nari.

(I am ashamed to hear such words. I do not know about the ancient period of the gods, but ever since Princess Soto'ori expressed concern about the decline of the poetic tradition and appeared as the goddess of poetry in Waka-no-ura (Poetry Bay), she has been enshrined at Tamatsushima Myojin and everyone has enjoyed poetry.)

* One of the three deities of waka poetry and said to be so beautiful that her beauty came out and illuminated through her costume.

Sore ni ima no uta wo furu uta to ose soro wa Kokin-Man'yo no chokusen nite soro ka, mata ie no shu nite aru yaran. Sakusha wa tare nite mashimasu zo. Kuwashiku ose soraе.

(Why, then, did you claim that this poem was composed in an ancient time? Did you find it in one of the imperial poetic anthologies, such as the Kokin Waka-shu or Man'yo-shu? Or was it taken from a family anthology? Who is the author? Please tell me more details.)

Kuronushi : Ose no gotoku sono shoka myobun naradewa ika deka soshi mosu beki. Soshi wa Man'yo, dai wa natsu, suihen no kusa towa mietare domo, yomihito shirazu to kaki tare ba sakusha wa tare tomo zonzenu nari.

(As you say, I cannot make such a claim without clear evidence. The book in which this poem is compiled is Man'yo-shu. The season is summer, and the subject is grasses by the water, but the author is unknown. I therefore do not know who wrote it.)

Komachi : Sore Man'yo wa Nara no tenshi no gyou, senja wa

んじゃ)は橘(たちばな)の諸兄(もろえ)。歌の数は 七千(しちせん)首に及んで 皆(みな)わらはが 知らぬ事(こと)はさぬらはず。万葉(マン'yo)という草子(くさこ)に 数多(あまた)本の候(まじ)か。おぼつか(おぼつか)なうこそ候(まじ)へ。

(万葉集(マン'yo-shu)は奈良(奈良)の天子(天皇)の御代(御代)、橘(橘)諸兄(諸兄)を(編)者に(編)まれ、歌(歌)の数は七千(七千)首(首)に及(及)びますが、私(私)の知らない歌(歌)はありません。もしや万葉(万葉)という草子(草子)に、色々(色々)の異本(異本)があるのでしょうか。まったくおか(おか)しな(こと)です。)

黒主(くろぬし) : げにげにそれはさる事(こと)なれども さりながら御身(みみ)は衣通(えとお)姫(ひめ)(そとお)りひめ)の流(りゅう)れ(な)れば あわれむ歌(うた)にて強(たか)からねば 古歌(こか)を盗(ぬす)むは道理(道理)なり。

(確かにそれはそう(そう)でしょうが、あなた(あなた)は衣通(衣通)姫(姫)の流(流)れに(あ)って、衰(衰)れて強(強)くない歌(歌)だから、勝(勝)つために古歌(古歌)を盗(盗)むのも当然(当然)だろう。)

小町(こまち) : 偕(さて)おこと(こと)は古(いにし)へ 猿丸(さるまる)大夫(だゆう)の流(りゅう)れ それは猿(えん)猴(こう)の(名)を以(も)つて 我(わが)が名(な)を余(よ)所(そ)に立(た)てんとや まさしくこれ(こ)は古歌(こか)なら(な)らず

(そう(そう)い(え)ば、あなた(あなた)は昔(昔)の猿丸(猿丸)太夫(太夫)の流(流)れを引(ひ)いた方(か)だから、名前(名前)通(通)りの猿(猿)知(知)恵(恵)で、私(私)の悪(悪)評(評)を立(た)てようとして(い)るので(し)ょう、決(決)してこれ(こ)は古歌(古歌)ではあ(あ)りませ(ませ)ん。)

黒主(くろぬし) : 花(はな)の陰(かげ)ゆく山(やま)賊(ぞく)(やまが)つ)の
(花(はな)の陰(かげ)を行(い)く山(やま)人(ひと)など(など)と言(い)われた(が)……。)

小町(こまち) : 其(その)様(さま)賤(せん)しき身(み)なら(な)ねば 何(なに)とて古歌(こか)とは見(み)るべきぞ

(私(私)はそ(そ)うな(な)賤(せん)しい者(もの)ではあ(あ)りませ(ませ)んから、どう(どう)して古歌(古歌)を盗(ぬす)もう(う)な(な)んて思(おも)うで(し)ょうか。)

黒主(くろぬし) : 偕(さて)言(こと)をた(ただ)さ(だ)であ(あ)やまり(り)しは 富(と)士(し)の(な)る(る)さ(さ)の大(だい)将(しょう)や 四(よ)病(びょう)八(はち)病(びょう)三(さん)代(だい)八(はち)部(ぶ) 同(どう)じ文字(もんじ)

(さて、よく言(こと)を調(しら)べないで間(まち)違(ちが)えた(ら)ば、「富(と)士(し)の(な)る(る)さ(さ)の大(だい)将(しょう)*」のよ(よ)うな(な)もの。四(よ)病(びょう)八(はち)病(びょう) (作(しやく)歌(か)で嫌(きら)われる(こ)と)に罹(ひ)る(る)場(ば)合(あ)ひや、三(さん)代(だい)集(しゅう)か(ら)八(はち)代(だい)集(しゅう)に(あ)る古(こ)歌(か)と(ど)うじ文字(もんじ)を(し)う(す)誤(ご)りも(あ)ら(う)う。)

*藤原(とうげん)俊(と)成(せい)が富(と)士(し)の鳴(な)沢(さ)を「(な)る(る)さ」と間(まち)違(ちが)えた逸(い)話(わ)

小町(こまち) : もしもか(か)ほ(ほ)どの誤(ご)り(り)は
(そ(そ)うな(な)文字(もんじ)の誤(ご)り(り)と(い)う(う)の(の)ら)

黒主(くろぬし) : 昔(むかし)も今(いま)も
(昔(むかし)も今(いま)も、)

小町(こまち) : ありぬ(ぬ)べし
(あ(あ)った(た)ら(う)う。)

地(ぢ) : 不(ふ)思(し)議(ぎ)や上(じやう)古(こ)も末(ま)代(だい)も 三(さん)十(じゅう)一(いち)字(じ)の(の)中(な)か(ら)に 一(いち)字(じ)もか(か)は(は)ら(ら)で よ(よ)み(み)た(た)る(る)歌(うた) 此(こ)れ(れ)万(ま)葉(えふ)の(の)歌(うた)なら(ら)ば 和(わ)歌(か)の(の)ふ(ふ)し(し)ぎ(ぎ)と(と)思(おも)ふ(ふ)べし

(し(し)か(か)し不(ふ)思(し)議(ぎ)な(な)こ(こ)と(と)だ(だ)よ、上(じやう)古(こ)か(か)ら(ら)こ(こ)の(の)時(じ)代(だい)ま(ま)で、三(さん)十(じゅう)一(いち)字(じ)が(が)ま(ま)った(た)く変(か)わ(わ)ら(ら)ず詠(よ)ま(ま)れた(た)歌(うた)が(が)あ(あ)る(る)な(な)ん(ん)て。こ(こ)の(の)歌(うた)が(が)万(ま)葉(えふ)集(しゅう)の(の)歌(うた)と(と)い(い)う(う)なら(ら)ば、和(わ)歌(か)の(の)不(ふ)思(し)議(ぎ)と(と)い(い)う(う)も(も)の(の)だ。)

さら(さ)ば証(しやう)歌(か)を(を)出(だ)せ(せ)と(と)の 宣(せん)旨(じ)度(ど)々(々)下(くだ)り(り)し(し)か(か)ば 初(は)め(め)は立(た)春(る)り(し)ゆ(ん)の(の)題(だい)な(な)れば 花(はな)も(も)尽(つ)き(き)ぬ

Tachibana no Moroe. Uta no kazu wa shichisen shu ni oyonde, mina warawa ga shiranu koto wa sanurawazu. Man'yo to iu soshi ni kazu amata hon no soro ka. Obotsuka no koso sorae.

(Man'yo-shu was compiled by Tachibana no Moroe at the time of Emperor Heizei of Nara. Although it includes over seven thousand poems that I know every single one of those. Are there different versions of Man'yo-shu? Your story sounds ridiculous.)

Kuronushi : Geni geni sore wa saru koto nare domo, sari nagara on-mi wa Sotoorihime no ryu nare ba, awaremu utanite tsuyokarane ba koka wo nusumu wa dori nari.

(I can see it, but you are the follower of the style of Princess Soto'ori, who wrote touching and gentle poems instead of powerful ones. So, it is natural that you have plagiarized an old poem to win this contest.)

Komachi : Sate okoto wa inishie Sarumaru-dayu no nagare, sore wa enko no na wo motte waga na wo yoso ni taten toya. Masashiku kore wa koka narazu.

(Well, I remember that you are the follower of the style of Sarumaru Dayu. So, you must be using the cunning of the monkey as in the name of Sarumaru to try to ruin my reputation. My poem could never have been copied from an old poem.)

Kuronushi : Hana no kage yuku yamagatsu no

(I am like a mountain man resting under the cherry blossoms, aren't I?)

Komachi : Sono sama iyashiki mi naraneba nani tote koka towa miru beki.

(I am not such a crude person. How could I possibly even think of stealing someone else's poem?)

Kuronushi : Sate kotoba wo tadasade ayamarishi wa Fuji no narusa no daisho ya. Shibyo hachibyo sandai hachibu onaji moji.

(If you made a mistake by not checking your words carefully, it would be like the case of a samurai general associated with "Narusa of Mt. Fuji"*. It is also possible to misuse unfavourable words in poem or to use accidentally the same phrases found in the eight imperial poetry anthologies.)

*Fujiwara no Shunzei mistakenly wrote "narusa" instead of "Narusawa" in a poem about Mount Fuji.

Komachi : Moshimo kahodo no ayamari wa ...

(Cases of making such a mistake in transcribing the words, ...)

Kuronushi : ... mukashi mo ima mo ...
(in the past and present, ...)

Komachi : ... arinu beshi.
(... perhaps have existed.)

Reciters : Fushigi ya shoko mo matsudai mo sanjuichi ji no sono uchi ni ichi ji mo kawarade yomitaru uta kore Man'yo no uta naraba waka no fushigi to omou beshi.

(It is a wonder that it ever happened, from ancient times down to the present, all thirty-one syllables comprising a waka poem accidentally match those of an old poem. If this poem is exactly same as the one in Man'yo-shu, that would truly be a mystery of poetry.)

Saraba shoka wo idase to no senji tabitabi kudari shikaba, hajime wa rishun no dai nareba hana mo tsukinu to hiki

と ひきひらく。

(それならば証拠の歌を出しなさいと帝から宣旨がたびたび下されたので、黒主は万葉集を開いた。最初は春の部で、立春の題であったがそこには証歌はなく、花の歌も尽きて終わった。)

夏は涼しき浮き草の これこそ今の歌なりとて 既に
読まんとさしあぐれば わが身にあらぬ歌人さへ
胸に苦しき手をおけり ましてや小町が心のうち た
だとどろきの橋うち渡りて 危(あやう)き心は隙(ひま)
もなし

(次いで夏の部に入り、浮き草という題のところで、黒主は、まさに今の歌がここにありますが、今にも詠もうと草子を差し上げた。傍観していたほかの歌人たちでさえ、苦しい思いが湧いて胸に手を置く有様で、ましてや小町は、胸がどきどきと脈打ち、実に不安な思いであった。)

4. 小町は証拠の草子に不審な点を見つける

疑いの衆目にさらされ、いたたまれない心持の小町であったが、草子をよくよく見たところ、墨付きがおかしいと気づいた。小町は草子を洗ってみたいと貫之に申し出るが、難色を示される。

小町:恨めしの御事や 柿の本のまうち君も 小町をば
捨てさせ給ふぞや 恨めしやなああ
(ああ恨めしいこと。歌道の大祖、柿本朝臣も私をお見捨てになってしまったか、ああ恨めしい。)

此歌古歌(ふるうた)とて 左右(そう)の大臣其外(そのほか)の
つぼね局の女房達も 小町一人を見給へば 夢に
夢見る心地して さだかならざる心かな
(この歌を古歌だといわれ、左右の大臣や、そのほかのつぼねの女房たちも、小町ひとりを見給へば、夢に夢を見るような心地がして、心も定まらない。)

此草子を取り上げ見れば 行の次第もしどろにて 歌
の墨つき違(たが)ひたり。如何(いか)様小町一人詠ぜし
を 黒主立ち聞きし 此万葉に入れ筆したりと覚えたり。
(ここで、この草子を取り上げてみたところ、行の組み方も雑で、文字の墨付もほかとは違っていた。きっとこれは私が独りで詠んでいた歌を黒主が立ち聞きし、この万葉集に筆を入れたに違いない。)

余りに恥かしうさむらえば みかは水の清き流れを掬
(むす)びあげ 此草子を洗はばやと思ひ候
(余りに恥かしうございますから、清涼殿の周りの溝を流れる清い水を汲んで、この草子を洗おうと思いません。)

貫之:小町はさやうに申せども もしまたさなきもの
ならば 青丹衣(あおにごろも)の風情(ふぜい)たるべし
(小町はそう言うが、もしまた、見立ての通りでなければ、いよいよ恥の上塗りになるであろう。)

hiraku.

(As the emperor ordered him to show the evidence repeatedly, Kuronushi opens the volume of Man'yo-shu. The theme of the first section is spring, and the subject is the first day of the spring. The poem in question is not included there, then the section of flower poems ends.)

Natsu wa suzushiki ukikusa no kore koso ima no uta nari tote sudeni yoman to sashiagureba waga mi ni ataranu utabito sae mune ni kurushiki te wo okeri. Mashiteya Komachi ga kokoro no uchi tada todoroki no hashi uchi watarite ayauki kokoro wa hima mo nashi.

(In the next section of summer poems, where the subject of floating grasses appears, Kuronushi claims that Komachi's poem is included there and holds the book up to read it aloud. Even the other poets, who have been sitting by and watching the incident, start to feel bitter and cannot help but place their hands on their hearts. There is no need to say how Komachi feels, but her heart beats fast with enormous anxiety.)

4. Komachi finds something unnatural on the page of the book

Being exposed to suspicious looks from other participants, Komachi feel very uneasy. When she closely watches the page of the book, she finds the unnatural color of the ink regarding the poem in question. She requests Tsurayuki to allow her to wash the page of the book, but Tsurayuki shows hesitance.

Komachi : Urameshi no on-koto ya. Kakinomoto no mochi kimi mo Komachi woba sute sase tamo zo ya. Urameshi ya naa.

(Woe is me! The great patron of the way of poetry, Kakinomoto no Hitomaro, must have abandoned me. Woe is me.)

Kono uta furuuta tote sou no daijin sono hoka no tsubone no tsubone nyobo tachi mo Komachi hitori wo mi tamae ba, yume ni yume miru kokochi shite, sadaka narazaru kokoro kana.

(While I have been accused of plagiarizing an old poem, the Minister of the Left and the Right as well as the ladies who attend to consorts are all staring at me. I am upset, feeling as if I'm not in the real world but seeing a dream in a dream.)

Kono soshi wo toriage mire ba, gyo no shidai mo shidoro nite, uta no sumi tsuki tagai tari. Ikasama Komachi hitori eizeshi wo Kuronushi tachigiki shi, kono Man'yo ni ire fude shitari to oboe tari.

(When I take up the book in question, I see that the alignment of the said poem is not right, and the color of the ink is also different from other poems. This must mean that Kuronushi secretly listened to the poem I recited alone and copied it onto this page of Man'yo-shu.)

Amari ni hazukashu samuraoe ba, mikawa mizu no kiyoki nagare wo musubi age, kono soshi wo arawa baya to omoi soro.

(I feel so much embarrassed that I would like to wash the page of this book in the clear water of a stream.)

Tsurayuki : Komachi wa sayo ni mosedomo, moshi mata sa naki mono naraba, aoni goromo no fuzei taru beshi.

(Although Komachi says so, if her guess is not correct, it piles shame on shame.)

小町: とにかくに思ひまはせども やるかたもなき恥かしさに
(とにもかくにも、思いをめぐらすほどに、やるせない恥ずかしさに、)

地: 泣く泣く立ってすごすごと 帰る道すがら 人目さ
がなや はずかしや
(泣く泣く立って、すごすごと帰る途中も、無遠慮な人目にさらされ、恥ずかしいことだ。)

5. 小町は草子を洗い、盗作の嫌疑を晴らす

貫之は小町の申し出を受けることに決め、帝に奏上する。帝の許しが出来、小町は草子を水ですすいだ。すると、ほかの歌は消えなかったが、浮き草の歌だけがきれいさっぱり、消え失せた。

貫之: いかにか小町 暫く御待ち候へ。其の由奏聞(そうもん)申さうずるにて候。

(小町よ、しばらくお待ちなさい。このことを奏上しましょう。)

いかにか申し上げ候。小町申し候は 唯今の万葉の草子をよくよく見候へば 行の次第もしどろにて 文字の墨つき違(たが)ひて候程に 草子を洗ひて見たきよし申し候。

(申し上げます。小町がこの万葉の草子をよく見ましたところ、行の整え方も乱雑で、文字の墨付もほかとは違っていますので、草子を洗ってみたいと、こう申しております。)

帝: さらば草子を洗ひて見よと申し候へ。

(それでは洗ってみよと言いなさい。)

貫之: 畏まって候。

(かしこまりました。)

さらば草子を洗ひて見よとの御事にて候。

(それならば草子を洗ってみよとの仰せであるぞ。)

立衆: その時御前の人々は 金(こがね)の半挿(はんそう)に水を入れ 銀(しろがね)の盥(たらい)を取り出し(いだ)し 御前にこそ 置きたりけれ。

(その時、御前の人々は、金の半挿(湯水を注ぐ器)に水を入れ、銀の盥を取り出して御前に置いた。)

小町: 綸言(りんげん)なれば嬉(うれ)しくて 落つる涙の玉だすき 結んで肩にうちかけて すでに草子を洗はんと

(帝のお言葉をいただき、嬉しくて涙が玉となって落ちるなか、襷を結んで肩にかけ、いよいよ草子を洗おうとする。)

地: 和歌の浦回(うらわ)の藻塩草(もしおぐさ) 和歌の浦回(うらわ)の藻塩草(もしおぐさ) 波寄せかけて洗はん

(和歌浦の藻塩草を波が洗うように、和歌浦の藻塩草を波が洗うように、この草子を洗おう。)

小町: 天の川原にあらひしは

(天の川原で洗ったのは、)

Komachi : Tonikaku ni omoi wa mase domo, yarukata mo naki hazukashisa ni ...

(Even though I think over and over, I feel embarrassed and ashamed ...)

Reciters : Nakunaku tatte sugosugo to kaeru michi sugara, hitome sagana ya hazukashi ya.

(While I stand up in tears and return to my seat, I am subjected to a grim stare of participants. I feel so embarrassed.)

5. Komachi rinses the page of the book and clears away the accusation

Tsurayuki decides to accept Komachi's request and asks the emperor about it. Having received the emperor's permission, Komachi rinses the page of the book in water. While all the other poems remain on the page, only the poem of the floating grasses is washed off and completely disappears.

Tsurayuki : Ikani Komachi, shibaraku on-machi sorae. Sono yoshi somon mosozuru nite soro.

(Wait a moment, Komachi. I will ask His Imperial Majesty about your request.)

Ikani moshiage soro. Komachi moshiage soro wa tadaima no Man'yo no soshi wo yokuyoku mi soraeba, gyo noshidai mo shidoro nite, moji no sumi tsuki tagaite soro hodo ni, soshi wo araitte mitaki yoshi moshi soro.

(Excuse me, Your Imperial Majesty. Komachi has closely examined this page of the volume of Man'yo-shu and found that the said poem is not well aligned with other poems and the color of its ink is different. She therefore would like to wash the page of the book if it is permitted.)

Emperor : Saraba soshi wo arai te miyo to moshi sorae.

(Then, tell her to try washing it.)

Tsurayuki : Kashikomatte soro.

(Yes, I will, Your Imperial Majesty.)

Saraba soshi wo araitte miyo tonon-koto nite soro.

(His Imperial Majesty orders you to wash the page of the book.)

Bit players : Sono toki on-mae no hitobito wa kogane no hanzou ni mizu wo ire, shirogane no tarai wo tori idashi, on-mae ni koso oki tari kere.

(Then, people attending the emperor pour water into a golden pitcher and place a silver basin before the emperor.)

Komachi : Ringen nareba ureshikute otsuru namida no tama dasuki, musunde kata ni uchi kakete, sude ni soshi wo arawan to, ...

(Upon receiving the gracious permission of His Imperial Majesty, my tears of delight drop like pearls. Tucking up my sleeves with a string tied on the shoulder, and I am about to try washing the page of the book.)

Reciters : Waka no Urawa no moshio gusa, Waka no Urawa no moshio gusa, nami yose kakete arawan.

(Just as the waves wash over the salty seaweed in Wakano-ura (Poetry Bay), just as the waves wash over the salty seaweed in Wakano-ura, let me wash the page of this book.)

Komachi : Ama no kawara ni araishi wa, ...

(Washed at the shore of the Milky Way are ...)

地：秋の七日の 衣なり。
(秋の七夕に逢って別れる牽牛・織女の衣だ。)

小町：花色衣(ぎぬ)の袂(たもと)には
(花色の衣の袂には)

地：梅の匂ひや まじるらん。
(洗った後も、梅の匂いが交じるだろう。)

雁(かり)がねの翔(つばさ)は文字の数なれど あと定め
ねば あらはれず。穎川(えいせん)に耳を洗ひしは
(雁の翼は文字を表すが、跡が残らないので、洗えない。
穎川で中国古代の許由(きょゆう)が耳を洗ったのは、)

小町：濁れる世をすましける。
(濁った俗世の話聞いて生じた汚れを清めたのだ。)

地：旧苔(きゅうたい)の髭(ひげ)を洗ひしは
(髭のような年経た苔を洗ったのは、)

小町：川原に解くる薄氷。
(川原に張る薄氷の解けた水。)

地：春の歌を洗ひては 霞(かすみ)の袖を解かうよ。
(春の歌を洗って、凍った霞の袖を解かそう。)

小町：冬の歌を洗へば、冬の歌を洗へば、
(冬の歌を洗えば、冬の歌を洗えば、)

地：袂(たもと)も寒き水鳥の 上毛の霜に洗はん。上毛
(うわげ)の霜に洗はん。
(我が袂も寒くなるが、さぞ寒かろう水鳥の上毛の霜を
払おう、上毛の霜を払おう。)

小町：恋の歌の文字なれば 忍び草の墨消え
(恋の歌の文字ゆえに、「忍び草」の墨は消え、)

地：涙は袖に ふりくれて 忍ぶ草も乱る。忘れ草も
乱る。
(涙は袖に降りかかり、忍ぶ草も乱れ、忘れ草も乱れる。)

小町：釋教(しゃきょう)の歌の数々は、
(仏教にまつわる歌の数々は、)

地：蓮(はちす)の糸ぞ乱る。
(蓮の文字が乱れて消え、)

小町：神祇(じんぎ)の歌は神楽(さかきば)の
(神々の歌では、神楽の曲「神楽」を思いつき、)

地：庭火(にわび)に袖ぞかわける
(神楽の時に神前で焚く庭火に涙の袖も乾く。)

小町：時雨に濡れて洗ひしは
(時雨に濡れて洗ったのは、)

Reciters : Aki no nanoka no koromo nari.
(... the robes of the Cowherd (Altair) and the Weaver Girl (Vega), who are reunited every year on the seventh day of the seventh month.)

Komachi : Hana iro ginu no tamoto niwa, ...
(In sleeves with the hue of flowers, ...)

Reciters : ... ume no nioi mo majiru ran.
(... the scent of ume (Japanese apricot) will remain even after they have been washed.)

Karigane no tsubasa wa moji no kazu naredo, ato sadameneba arawarezu. Eisen ni mimi wo araishi wa, ...
(Wings of wild geese in flight represent letters; however, we cannot wash them as they do not leave traces. The hermit Xu You washed his ears in the Ying River, ...)

Komachi : Nigoreru yo wo sumashi keru.
(... to purify them of the contamination of hearing a filthy worldly matter [A Chinese legend].)

Reciters : Kyutai no hige wo araishi wa ...
(Old moss, growing for many years like a long beard, was washed ...)

Komachi : kawara ni tokuru usu gori.
(... with a pool of water that formed after the thin river ice melted.)

Reciters : Haru no uta wo araitte wa kasumi no sode wo toko yo.
(By washing the poems of spring, let me thaw out the frozen mist on our sleeves.)

Komachi : Fuyu no uta wo araeba, fuyu no uta wo araeba,
(When we wash the poems of winter, when we wash the poems of winter, ...)

Reciters : ... tamoto mo samuki mizudori no uwage no shimo ni arawan. Uwage no shimo ni arawan.
(..., we feel cold on our sleeves. Let's sweep the frost off the feathers of waterfowl, who must be freezing in the cold. Let's sweep the frost off their feather.)

Komachi : Koi no uta no moji nareba, shinobi gusa no sumi kie ...
(Because it is a love poem, the ink of the letters spelling "grass of a clandestine love" disappears, ...)

Reciters : Namida wa sode ni furi kurete shinobu kusa mo midaruru. wasure gusa mo midaruru.
(..., and tears pour down onto our sleeves, the grasses of a clandestine love get upset, and Amnesia Greens get upset.)

Komachi : Shakyo no uta no kazukazu wa ...
In poems regarding Buddhism,

Reciters : ... hachisu no ito zo midaruru.
(..., the letters spelling "lotus" blur and disappear.)

Komachi : Jingi no uta wa sakakiba no
In poems about Shinto deities, the sacred song, "Sakakiba," comes to mind.

Reciters : niwabi ni sode zo kawakeru.
(Sleeves wet with tears dry before the fire in front of the sacred music and dance.)

Komachi : Shigure ni nurete araishi wa, ...
(What got wet and washed with the drizzling rain ...)

地：紅葉の錦なりけり
(紅葉の錦だった。)

小町：住吉の
(住吉の、)

地：住吉の 久しき松を洗ひては 岸によするしら浪を
さつとかけてあらはん。洗ひ洗ひて取り上げて みれば
ふしぎや こはいかに 数々の其歌の 作者も題も文字
の形も 少しも乱ることもなく、入れ筆なれば 浮
き草の 文字は一字も 残らで消えにけり。

(住吉の、老松を洗う、岸に寄せくる白波のように、さ
っと水をかけて洗おう。よくよく洗って取り上げれば、
不思議なことに、これはどうしたことか、数々の歌の作
者も題も、文字の形も少しも乱れることはないが、後か
ら筆を入れたものゆえに、ただ浮草の歌だけは、文字が
ひとつ残らず消えてしまった。)

有難やありがたや 出雲住吉玉津島 人丸赤人の御恵
みかと 伏し拝み 悦びて 龍頭(りょうがん)にさし
あげたりや

(有難い、有難い。これも和歌の神々、出雲、住吉、玉
津島、人丸、赤人の御恵みかと小町は伏し拝み、喜んで
帝の御前に差し上げた。)

6. 黒主を帝も小町も許し、小町がめでたく舞を舞う
悪たくみが露見した黒主は、自害するため、御殿を退出
しようとする。小町は呼び止め、黒主の歌への熱意あつ
てのことだからと許す。帝は黒主を御前に呼び、小町と
同じく、歌への熱意ゆえにこうなったのだらうと許し、
改めて座につくよう命じる。祝賀の雰囲気となり、小町
が舞を舞い、御代を寿ぎ、和歌を讃える。

黒主：よくよく物を案ずるに かほどの恥辱よもあら
じ。自害をせんと 罷(まかり)立つ。
(よくよく考えれば、これほどの恥辱はほかにはない、
自害をしよう、と席を立つ。)

小町：なうなう暫く。此身皆以って 其名一人に残るな
らば なにかは和歌の友ならん。道を嗜(たしな)む志
誰もかうこそ あるべけれ。
(もうし、暫くお待ちなさいませ。名誉を独り占めにす
るようでは、和歌の友とは申せません。歌道に熱心なあ
まりには、誰でもこのようになるものでしょう。)

帝：いかに黒主。
(やあやあ、黒主よ。)

黒主：御前に候。
(御前におります。)

帝：道を嗜むものは誰もかうこそ あるべけれ。苦しか
らぬ事 座敷に直り候へ。
(この道に熱意ある者は、誰もがこのようになるものだ、
気に障ることはないぞ、座につきなさい。)

Reciters : momiji no nishiki nari keru.
(... was a brocade of crimson foliage.)

Komachi : Sumiyoshi no ...
(At Sumiyoshi, ...)

Reciters : Sumiyoshi no hisashiki matsu wo araitte wa kishi
ni yosuru shira nami wo satto kakete arawan. Arai araitte
toriatege, mireba fushigi ya koha ikani, kazukazu no sono
uta no sakusha mo dai mo moji no katachi mo sukoshi mo
midaruru koto mo naku, ...

(Just like the white waves at Sumiyoshi that travels toward
the shore and washes the old pine trees, I shall quickly pour
the water and wash the page of the book. When I wash it
well and take it up, how strange and miraculous, while
various authors' names, subjects and their poems do not get
blurred at all, only the letters of the floating grasses have
completely disappeared, just because it must have been
written later.)

Arigata ya arigata ya, Izumo Sumiyoshi Tamatsushima,
Hitomaru, Akahito no on-megumi kato, fushi ogami
yorokobite ryogan ni sashiage tari ya.

(How grateful, how grateful I feel. This must be due to the
compassion of the gods of poetry: Izumo, Sumiyoshi,
Tamatsushima, Hitomaru, and Akahito. After offering
prayers to those gods, Komachi gladly presents the book to
the emperor.)

6. Emperor and Komachi forgive Kuronushi, and Komachi
performs a dance of celebration

As his wicked plot has been laid bare, Kuronushi tries to
leave the hall to kill himself. However, Komachi stops him,
saying that he committed the evil deed due to his passion for
poetry. The emperor calls for Kuronushi to come before him
and pardons him, mentioning that it was his passion for
poetry that drove him to do the misdeed. The emperor orders
him to return to his seat. In a festive mood, Komachi
performs a dance celebrating the reign of the emperor and
lauding Japanese Waka poetry.

Kuronushi : Yokuyoku mono wo anzuru ni kahodo no chijoku
yomo araji. Jigai sen to makari tatsu.
(When I really think about it, nothing could be more
shameful than my evil deed. Having made up my mind to
kill myself, I stand up to make exit.)

Komachi : No, no, shibaraku. Konomi mina motte sono na
hitori ni nokoru naraba, nanika wa waka no tomo naran.
Michi wo tashinamu kokorozashi tare mo ko koso aru bekere.
(Excuse me. Wait a moment. If I monopolize the fame and
honor here, I cannot claim myself to be the friend of poetry.
Anyone who is too passionate about the poetry might have
behaved like you.)

Emperor : Ikani Kuronushi.
(Well, Kuronushi.)

Kuronushi : On-mae ni soro.
(I am at your command, Your Imperial Majesty.)

Emperor : Michi wo tashinamu mono wa tare mo ko koso aru
bekere. Kurushi karanu koto, zashiki ni naori sorae.
(Naturally, anyone who is passionate about poetry might
behave like you. Do not worry about it and return to your

黒主：これ又時の面目(めんぼく)なれば 宣旨(せんじ)をいかで背くべきと 黒主御前に畏(かしこま)る。
(このようなお言葉を賜(たま)うことは、また名誉(めいよ)なことご
ざいます。仰(おほ)せに背(か)くことはありません。そう言(い)って黒
主は御前(ごぜん)に畏(おそ)まる。)

貫之・立衆：げに有難(ありがた)きみぎんかな。小町黒主遺恨(いこん)なく
小町に舞(まい)を奏(そう)せよと おのおの立ち寄(よ)り花(はな)の薄衣(うすぎ) 風
折(かざ)烏帽子(えぼし)を着(き)せ申し 笏拍子(しやくびょうし)を打ち座敷(ざしき)を静(しず)め
(まことにありがたい折(せ)であるよ。小町も黒主も遺恨(いこん)は
なく、人々(ひとびと)は小町(こまち)に舞(まい)を所望(せりやう)し、それぞれ立ち寄(よ)って、
華(は)やかな打衣(うちぎ)と風折(かざ)烏帽子(えぼし)を着(き)せ、笏拍子(しやくびょうし)を打(う)って座敷(ざしき)
を静(しず)めた。)

[物着]

小町は舞台上で舞装束(まいそうそく)を着(き)る。

小町：春(はる)来(き)たっては あまねくこれ桃(もも)花(はな)(とうか)の水(みづ)
(春(はる)が来(き)ると、水(みづ)という水(みづ)には あまねく 桃(もも)の花(はな)が浮(う)か
ぶ、)

地：石(いし)にさ(さ)はりて 遅(おそ)く来(き)れり。
(け(け)れど、石(いし)が邪魔(よま)になり、流(なが)れ来(き)るのは遅(おそ)くなる。)

小町：手(て)まづ さへぎ(ぎ)る花(はな)の一(い)枝(えだ)
(ま(ま)ず手(て)を差(さ)し出(で)して花(はな)の一(い)枝(えだ)を取(と)り、)

地：桃(もも)色(いろ)の衣(え)をや 重(かさ)ねらん
(桃(もも)色(いろ)の衣(え)を重(かさ)ねるの(の)だ(だ)らう。)

小町：霞(かすみ)立(た)つ
(春(はる)霞(かすみ)が立(た)つ。)

[中之舞]

笛(ふエ)、小鼓(こ太鼓)、大鼓(お太鼓)で奏(そう)する、中庸(ちゆうちゆう)な速(はや)さの舞(まい)。三番目物(さんばんめぶつ)の
女性(おんな)がシテになる曲(きょく)であり、優美(ゆうび)にしつとり、めでたく
舞(まい)う。

小町：霞(かすみ)立(た)てば 遠(とほ)山(やま)になる 朝(あ)ぼらけ
(春(はる)霞(かすみ)が立(た)てば、山(やま)が遠(とほ)くに見(み)える明(あ)け方(かた)頃(ころ)の、...)

地：日影(ひかげ)に見(み)ゆる 松(まつ)は千代(ちよ)まで 松(まつ)は千代(ちよ)まで 四(よ)海(かい)
の浪(なみ)も、四(よ)方(かた)の国(くに)々(々)も 民(たみ)のとざしも ささぬ御代(みよ)代(代)(み
よ)こそ 堯(ぎょう)舜(しゆん)の嘉例(かゐ)例(れい)なれ
(... 日影(ひかげ)に見(み)える松(まつ)のよう(よう)に、この御代(みよ)代(代)は千代(ちよ)に、この
御代(みよ)代(代)は千代(ちよ)に榮(さか)えて、四(よ)海(かい)の波(なみ)も、四(よ)方(かた)の国(くに)々(々)も、天下(てんか)
は太平(たいへい)に治(ち)まり、民(たみ)は戸締(とぢ)りの心配(しんぱい)もな(な)い。この御代(みよ)代(代)は、
中(ちゆう)国(こく)の聖(せい)天(てん)子(し)、堯(ぎょう)舜(しゆん)の代(だい)にも並(なら)ぶもの(もの)だ。)

大和歌(やまとうた)のおこり(おこ)りは あらかね(あらかね)の土(つち)にして 素戔嗚(すさの)鳴(なり)
(スサノオ)の尊(みこと)の 守(まも)り給(たま)へる 神国(しんこく)なれ
ば 花(はな)の都(みやこ)の 春(はる)も長閑(のどか)に 花(はな)の都(みやこ)の 春(はる)も
のどかに 和歌(わか)の道(みち)こそ めでたけれ。
(また和歌(わか)の起(お)こり(おこ)りを尋(たず)ねれば、国(くに)を始(は)められた素戔嗚(すさの)鳴(なり)
(スサノオ)の尊(みこと)にたど(た)るが、わが国(くに)はこの和歌(わか)の
神(かみ)がお守(まも)りになる神国(しんこく)ゆえに、花(はな)の都(みやこ)の春(はる)景色(けしき)ものど
かで、花(はな)の都(みやこ)の春(はる)景色(けしき)ものどかで、和歌(わか)の道(みち)はめでたい
限(かぎ)りだ。)

seat.)

Kuronushi : Kore mata toki no menboku nareba, senji wo ikade somuku beki to Kuronushi on-mae ni kashikomaru.
(What an honor to receive such gracious words. I will humbly follow your order. Saying so, Kuronushi sits respectfully before the emperor.)

Tsurayuki, Bit players : Geni arigataki migin kana. Komachi Kuronushi ikon naku Komachi ni mai wo soseyo to, onono tachiyori hana no usuginu kazaori eboshi wo kise moshi, shaku byoshi wo uchi zashiki wo shizume.
(What a blessing consideration! Both Komachi and Kuronushi feel no grudge toward each other, then people request Komachi a dance performance. So, they bring out a gorgeous robe and eboshi headdress and put them on her. They call for quiet in the place with the sound of a clapper.)

[Monogi]

Komachi changes into the dancing costume.

Komachi : Haru kitatte wa amaneku kore toka no mizu, ...
(When spring comes, plenty of peach blossoms float on every body of water.)

Reciters : ... ishi ni sawarite osoku koreri.
(However, stones hinder the water's flow, and the blossoms come this way slowly.)

Komachi : Te mazu saegiru hana no hito eda,
(When it flows toward us, I pick up a branch of the blossoms first, ...)

Reciters : ... momo iro no e wo ya kasanu ran.
(... and overlay a peach color robe on lothes.)

Komachi : Kasumi tatsu ...
(The spring haze is rising.)

[Chu-no-mai]

A dance in medium tempo accompanied by a Japanese flute and small and large hand drums. This is a gentle, elegant, celebratory dance by a female lead of the Third Group Noh.

Komachi : Kasumi tateba toyama ni naru asa borake.
(When the spring haze rises, we can see distant mountains at dawn, ...)

Reciters : Hikage ni miyuru matsu wa chiyo made matsu wa chiyo made, shikai no nami mo yomo no kuniguni mo tami no tozashi mo sasanu miyo koso Gyo, Shun no karei nare.
(..., like pine trees seen in the dawn light, His Imperial Majesty's reign will endure for thousands of years. Even the waves of the surrounding oceans and the lands of the surrounding countries, he reigns so peacefully that the people need not bolting up their doors. His reign is as wonderful as those of Emperors Yao and Shun in ancient China).

Yamato uta no okori wa arakane no tuchi ni shite, Susanoo no Mikoto no mamori tamaeru shinkoku naredba hana no miyako no haru mo nodoka ni hana no miyako no haru mo nodoka ni waka no michi koso medeta kere.

(When we ask about the origins of Japanese Waka poetry, it starts with the god Susano'o-no-Mikoto who established this country. This Land of the Gods is protected by this god of poetry and therefore, the spring scene of Kyoto with cherry blossoms is peaceful. How auspicious the way of Japanese poetry is!)

[用語 (Terminology)]

シ テ : 主人公 (**Shite**: The Shite refers to main actor.)

ワ キ : 助演者。ほとんどの場合最初に登場して、シテを引き出す役割を持つ。必ず直面。曲中のほとんどの時間を舞台上の「ワキ座」と呼ばれる場所で座っている。

(**Waki**: The supporting actor in Noh, plays male roles of travelling monks, Shinto priests, and warriors, and does not wear a mask. Waki spends the most of time during the play sitting at Wakiza in the side of the stage.)

ツ レ : シテの連れ、助演。 (**Tsure**: The performer appearing after the Shite in Noh.)

子 方(こかた) : 能で子どもが扮する役のこと。子どもの役を子方が演じる場合と、本来大人の役を子方が演じる場合の2種類がある。

(**Kokata** : Roles played by children in Noh. There are two types of Kokata, one in which children play the role of children, and one in which adult roles are played by children.)

物 着(ものぎ) : 舞台上で演者の扮装を変えること。装束の一部を替えたり、烏帽子(えぼし)などの被り物をつけたり、さまざまな物着がある。物着は後見座(こうけんざ)ですることが多いが、本舞台中央で行う物着もあり、これを「真(しん)の物着」という。

(**Monogi**: The changing process of costume of performers on stage is referred to as Monogi, which includes a changing of a portion of the costume, Eboshi or other headwear. It is referred to as a shin-monogi “the proper Monogi” when it is performed in the middle of the main stage, while it usually performed in the kokenza.)

中ノ舞(ちゅうのまい) : 能の舞事のひとつで、静かな舞と早い舞の中間の位で舞われ、舞事の基本とされる。三番目物の優美な女性、公達、狂女など様々な曲のシテが舞う。笛・小鼓・大鼓で奏す大小物と、太鼓が加わって華やかな太鼓物の2種類がある。正式には五段構成で舞われるが、三段に舞うことも多い。ツレや子方が舞う場合は三段が正式。また、ツレの天女が舞う太鼓中之舞を特に「天女之舞」という。

(**Chu-no-mai**: A basic type of dance in Noh danced between quieter dances and faster dances by shites playing beautiful women, aristocrats and crazed women in various different plays. There are two types of Chu no mai, performed with either the fue, Kotsuzumi and otsuzumi, or a beautiful version which also includes the Taiko. While officially danced in five segments, or go dan, Chu no mai may also be danced in three segments, san dan. San dan is the official version when danced by the Tsure and Kokata. Chuu no mai danced by a Tsure playing the role of a tennyō that include the Taiko are known as tennyō no mai.)